XX MODELS **YOUNG BELGIAN** 新兴比利时建筑 ARCHITECTURE

BELGIAN SPIRIT BI-CITY BIENNALE OF URBANISM ARCHITECTURE (SHENZHEN) A+ ARCHITECTURE IN BELGIUM BOZAR ARCHITECTURE



Belgian Spirit welcomes you to explore Belgian architecture at the Shenzhen - Hong Kong Bi-City Biennale from December 2013 until February 2014. We present XX Models, Young Belgian Architecture, curated by Marie-Cécile Guyaux and Iwan Strauven (A+ BOZAR). In this exhibition we show the work of twenty young Belgian architect firms in the last ten years, among which V+, Matador, A229, Architecten De Vylder Vinck Taillieu, 360 Architecten, noAArchitects,... Some of them as AgwA, Urban Platform Architects, B612 Associates, JDS Architects and Office Kersten Geers David Van Severen will do a seminar in Shenzhen during the Biennale.

Architecture is, next to Fashion, Design and Education, one of the main pillars of our Belgian Spirit program. But what is Belgian Spirit?

Belgian Spirit is an initiative of the three Belgian Regions of Brussels, Flanders & Wallonia. It was set up in 2011. Belgian Spirit promotes Belgian architecture, design and fashion in Asia. The goal is to create and develop long-term collaborations between Belgian designers and their Asian counterparts and clients.

This initiative was set up in 2011 to promote Belgium's tradition of creativity, design, technology and innate talent. It aspires to internationalize Belgian creativity even more than it already is, and it is focused on creating and developing a long-term collaboration platform with Business of Design Week in Hong Kong and different partners throughout China. The aim is to re-enforce the creative, cultural and economic ties between the professionals in the Architecture, Design and Fashion sectors of both countries.

This year, Belgian Spirit is offered an extra-ordinary double platform both in Shenzhen and Hong Kong.

At the instance of our exhibition in the Shenzhen Biennale and Belgium's election as partner country to the Business of Design Week (BoDW) 2013, we bring our country's creativity, design and innovation to a higher level of internationalization. At BoDW Hong Kong we will be represented by more than 20 key-note speakers participating in various fora, a national pavilion "The House of the Belgian Spirit" at IDTExpo and exhibitions on Fashion (Dress Code), Design (Design in Motion and Tales of Heroes). Please refer to our website for detailed information on our program (www.belgianspirit.be)

Belgian Spirit is a collaboration between:



Belgian Spirit is made possible with the support of:

Platinum Sponsor:



Preferred Partners:





Bronze Sponsor:

tools for togetherness



XX Models 展览集合了20 In the context of a multi-本次展览将展出 20 个比 XX Models 展觉集合 J 20 位比利时建筑师的独立作品,在多文化的城市环境 下,诠释了何为跨越边界 的创意。该展览跨越遍布 比利时的无形界限将具有 创造力的思维连结起来。 cultural urban environment, XX Models, a selection of 20 collective and independent projects by Belgian architects, is an interpretation of innovation beyond borders. It connects creative minds 虽然这是比利时第一次带着自己的展览参加深港城市\建筑双城双年展,早前比利时已通过"比利时已 beyond the invisible borders existing throughout Belgium. Though the first time to 前比利的已通过"花利的 后述"与公理公司 "此利时精神"。 "此利时精神"设 记述双相关。 "此利时精神"设 是由比利于德斯地区、法兰德斯地 区和瓦隆地区区三大地区于 2011年联合发起的,设计和 时也 participate in Bi-City Biennale of Urbanism Ĥ. Architecture with its own exhibition, Belgium has long been involved in the project with the pennant of Belgian Spirit. Belgian Spirit is an 时尚。 initiative of the 3 Belgian Regions of Brussels, Flan-比利时在建筑领域享有盛 誉,我们与深圳在该领域 ders and Wallonia set up in 2011 aiming to promote Belgian architecture, design and fashion. Enjoying a reputation for 相多高机。比利的与朱50 的跨境合作将创意想法和 专业实践融为一体,实现 了可持续发展的伙伴关 architecture, Belgium started collaboration with Shenzhen in this regard several years ago. More than exchange of knowledge and experience, 我们将努力把双方的合作 提升到新的高度。 the fruitful collaboration brings business opportunities as well. The cross-border cooperation mingles inspira-Christian de Lannoy - 比利 tional ideas and professional 时驻广州总领事 practices, leading to a sus-现方式等因素有关。 tainable business relation. Dirk Schamphelaere – 法兰德斯投资贸易局经济商务 通过这 20 个模型,公众 可大体了解大多新兴的比 We are ready to bring it up 可人体J广新人多新兴的几作 利时建筑师事务所的工作 内容。该展览与"比利时 精神"于2013 深圳-香 港双年展设计营商周上同 时推出,"比利时精神"是 危险是亚家长比利时大时 时位之中的"比利时" to a higher level. Michel Gerebtzoff - 瓦隆大 区外贸与外国投资署经济 Christian de Lannov -商务领事 Consul General of Belgium in Guangzhou Stefano Missir di Lusignano 12月21日,12月11月11日,12月11日,12月11日,12月11日,12月11日,12月11日,12月11日,12月11日,12月11日,12月11日,12月11 - 布鲁塞尔投资与出口局经 济商务领事 Dirk Schamphelaere -Economic and Commercial Consul - Flanders Investment and Trade 亚洲同仁及客户建立和开 发长期合作关系。(www. Michel Gerebtzoff -Economic and Commercial belgianspirit.be) Consul – Wallonia Foreign Trade & Investment Agency 布鲁塞尔美术中心董事长 Stefano Missir di Lusignano Paul Dujardin - Economic and Commercial Consul - Brussels Invest and 策展人 Iwan Strauven 和 Export Marie-Cécile Guyaux

举认展见有展出2071L 例模型,分别代表新兴的 比利时建筑师事务所在过 去十年内所建造的公共或 集体性建筑。2008-2012年 scale models, each representing a project of a public or collective nature built by an emerging Belgian architec-期间, 20 名建筑师tural firm in the last ten years 激陆续前往布鲁塞尔美术 中心,向公众介绍他们的 建筑及他们当时的首要任 All 20 architects were invited to the Centre for Fine Arts in Brussels between 2008 务。随后一年,他们的模型在这栋由 Victor Horta 设计的宏伟建筑中陆续展 and 2012 to give a lecture on their project, their first major commission at the time. Their model was subsequently exhibited for one year in this magnificent building designed by Victor Horta. The location of most of the exhibition projects is Belgium, which forms an endless conurbation as one of Europe's most densely populated countries. In this 利时更是如此。从公共或 context of continuous urban 集体层面而言,每一个项目均以其独特的视角见证 sprawl, political, cultural, social and linguistic borders 了这一特定的城市状况。 serve in place of vanishing urban boundaries. The result, 此外,本次展览还将讨论 每个模型作为一个建筑项 目本身的理念。届时,将 对建筑师进行现场采访, 以了解他们的建筑及其主 especially in Belgium, is a complex arena of shared territories and landscapes. Based on its public or collective dimension, each project 以1 fmt^{lel} 1)的是代公式主或 力式。除政治、行政运 社会因素以外,建筑还与 形状、空间、尺寸、比 例、材料、构思方法和呈 bears witness in its own way to this specific urban condition. The exhibition also explores

The exhibition presents 20

the idea of the model as architectural project in its own right. Each one is accompanied by interviews with the architects about their building and how they have represented it. Because, besides its political, administrative or social aspects, architecture is also concerned with questions of form, space, dimension, scale, materials, conception methods and, of

These 20 models provide an opportunity to get to know the work of a wide variety of young Belgian architectural firms. The exhibition is part of the Business of Design Week 2013 in Hong Kong and the Shenzhen-Hong Kong Biennale within the context of Belgian Spirit, an initiative of the three federal regions (Brussels, Flanders and Wallonia) to promote Belgian architecture, design and fashion in Asia. The goal is to establish and grow longterm collaborations between Belgian designers and their Asian counterparts and clients. (www.belgianspirit.be)

Paul Dujardin General Director Centre for Fine Arts, Brussels

Iwan Strauven, Marie-Cécile Guyaux, Curators



BELGIAN SPIRIT BI-CITY BIENNALE OF URBANISM ARCHITECTURE (SHENZHEN) A+ ARCHITECTURE IN BELGIUM BOZAR ARCHITECTURE

PULS ARCHITECTEN

Puls Architects 面临的主要挑战 在于以一种平衡的方式为现有项 目注入新的创意。他们花了大量 时间来考虑如何让项目更为有活 力、耐久、自信和可持续。Puls Architects 通过理解和映射语境来 树立形象。他们注意到没有背景 或者语境的东西是无法存在的。 为了打造新形象,Puls Architects 尽量不给事物贴上毫无个性或者 平庸的标签。他们对辩证反对不 感兴趣,而更加中意对日常环境 造成干扰的微妙方法。

The main challenge Puls Architects but rather favour a nuanced face is to add the new to the existway of intervening in their daily ing and in a balanced way. Their environment approach takes time into account so to make projects robust, resistant, self-confident and sustainable. They generate identity by understanding and mapping the context. They are aware that nothing exists without prehistory or context. They try to avoid labeling something as characterless or banal, in order to impose a new identity. They are not interested in dialectical oppositions



 corner #05 'Veldwijkstraat – Moriaanstraat', 2 single family houses and common garden, Ghent (BE), 2013, 138m² and 147m²
 corner #05 'Veldwijkstraat – Moriaanstraat' 规划: 2 户独立住宅 + 共用花园 地点(城市名称):根特(莱 德贝赫)交付时间: 2013 年 面积: 138m²/147m²



 corner #07 'Spoorstraat – Rotterdamstraat', housing, Antwerp (BE), 2013, 271,76m²
 corner #07 'Spoorstraat – Rotterdamstraat' 规划: 住房 地点(城市名 称): 安特卫普 交付时间: 2013 年 面积: 271,76m²



 corner #04 'Frans De Coninckstraat – Floristenstraat', single family house, Ghent (BE), 2013, 171m² corner #04 'Frans De Coninckstraat – Floristenstraat' 规划: 独户住宅 地点(城市名称): 根特(莱德贝赫)交付时间: 2013 年 面积: 171m²

34

XVI

DE DREI HEEREN Antwerp (BE) Housing, 2009, 543m² De Drei Heeren, Antwerp (BE)项目:住宅交期: 2009 年 面积:543 m²



建筑师将这三个家庭住宅构想成 三个橙色的小塔楼,以守门人之 姿立在新铺成的人行道边上。坐 落在安特卫普的基尔街区,这 套住宅设计源于市政局的一个计 划,他们想打破现有建筑格局, 新铺一条人行道连接原有的两个 地区。建筑师们针对这个计划 提出了一个包含两部分内容的方 案。他们对场地历史的做了深入 的研究,结合对手工艺的热爱, 颇有建筑学校模特工作室做出来 的感觉。

These three single family houses are conceived as three small orange-coloured towers and present themselves as the willing gatekeepers of a newly laid pathway. Erected in the Kiel neighbourhood in Antwerp, the initiative for this ensemble came from the city council who planned to pull apart the existing ribbon of buildings to make way for a pedestrian pathway that would connect two previously separated zones. The architects tackled the brief with a bifurcated approach that involved deep research into the history of the site in combination with their fondness for handicraft with the result looking like it emerged straight from the model workshop of an architecture school.



35

布鲁塞尔美术中心董事长 摄影 **General Director Centre for** Fine Arts, Brussels Paul Dujardin Bozar 建筑师事务所/A+建筑师事 务所统筹人 Co-ordinator Bozar Architecture/ A+ Iwan Strauven 策展人 Curators Marie-Cécile Guvaux 和 Iwan Strauven 29 39) 采访和音效剪辑 Interviews & Sound editing Marie-Cécile Guvaux, Géraldine Michat 和 Sam Lanckriet 事务所演示文本 相关建筑公司 Office presentation texts Related architecture offices cde 页) 项目演示文本 Project presentation texts Marie-Cécile Guyaux (第 5-9、17 、23、27、29、37-43页) Iwan Strauven (第11-15、19、21 、31-35页) | p. 40) Alison Inglisa (第25页)

页)

6c)

26页)

顾问和混频 Photographers Advice & Mixing 354 名摄影 Photographers (第4 Le Bidul Beatmaker 中文配音 页 | p.4) A229(第 38 页 | p. 38) B612 Associates(第 28 页 | p. 28) Gert Skarlund Andersen(第 7b Chinese Voice Mandal Hisao 平面造型设计 页 | p.7b) **Graphic Design** Marco Boella (第 6a 页| p. 6a) Luc Derycke、Jeroen Wille 和 Stijn Bollaert (第 | p. Studio Luc Dervcke 14a、42ab、43页) 翻译 Serge Brison (第29、39页 | p. Translation Telelingua(英文和简体中文) ENG & SC) Bulk Architects (第18页 | p. 18) Kristien Daem (第11页 | p.11) 校对 Stany Dederen (第9页 | p.9) Proof reading Daragh Reeves (英文 | ENG) Geert De Groote Architecten (第 36、37b页 | p. 36, 37b) 筹资人
 Silve Shi (第一), 50, 5157

 Filip Dujardin (第一)p. 8a、8b、10、12、13、30、31、33、37c、42
Fund raising A+ Sabrina Marinucci 出版社 Mikkel Frost (第6b页|p.6b) Publisher Bart Gosselin (第 34a 页 | p. 34a) Bozar 建筑师事务所 | Bozar Alain Janssens (第5页 | p.5) Architecture ISSN 2032-9539 IDS Architects (第7a页 p.7a) Ledroit-Pierret-Polet (第40页 Ilse Liekens (第24b页|p.24b) Ilse Liekens & Sara Blee (第 25 页 | p.25) Rino Noviello (第23页) Planners (第32页) Marie-Françoise Plissart(第 17 Bas Princen (第20-21页) Puls Architecten (第34bc、35 Marco Schmidt (第 27b 页) Henning Stuben (第6c页|p. Urban Platform Architects (第 Tim Van de Velde (第 8c、22 、27a、41页) Ieroen Verrecht (全部建筑模型) All architecture models) Tom Verstraeten (第19页) Kim Zwarts (第14b、15页)

联合制作人 Coproduction 比利时A+建筑师事务所 Bozar 建筑师事务所

展览框架 比利时精神 In the framework of **Belgian Spirit**

合作机构 A collaboration between: Awex, BI&E, FIT, Design Flanders, WBA, Design Platform Flanders, FFI, Flanders DC, MAD, WBDM

赞助商 白金赞助商 Sponsors Platinum sponsor Ice-Watch

青铜赞助商 Bronze sponsor Extremis

首选合作伙伴 Preferred partners Belgium Direct, Demain il fera jour, Hoet & Hoet, Renaissance, Sany, Telelingua

赞助品牌 Support Vlaamse Overheid Government of Flanders

Links www.bozar.be www.a-plus.be www.belgianspirit.be www.wbarchitectures.be www.brussels-architects.be

www.vai.be

'VERS PLUS DE BIEN-ÊTRE' / V+ Rue le Lorrain, 82, 1080 Brussels, Belgium www.vplus.org Foundation date: 1997 Partners: Thierry Decuypere, Jörn Aram Bihain Collaborators: Aidas Krutejavas, Elodie Degavre, Philippe bureau, Sara Cremer, Paul Mouchet, Pacôme Soisson, Celine de Vinck, Valentin Bollaert

JDS ARCHITECTS Ш

Zennestraat, 34B, Brussels, Belgium www.idsa.eu Foundation date: 2001 Partners: Julien De Smedt

Ш 360 ARCHITECTEN

Recollettenlei 33, 9000 Ghent, Belgium www.office360.be Foundation date: 2004 Partners: Kris Buyse, Greet Houben, Jan Mannaerts

IV ARCHITECTEN DE VYLDER VINCK TAILLIEU Nederkouter 124, 9000 Ghent, Belgium www.architectendvvt.com Foundation date / 喂噦噞: 2009: architecten de vylder vinck taillieu byba 2008-2010: Jan De Vylder architecten byba, Jan De Vylder and Inge Vinck 2000-2007: Jan De Vylder en Trice Hofkens architecten fv Partners: Jan De Vylder, Inge Vinck, Jo Taillieu

V DIERENDONCKBLANCKE ARCHITECTS

Nederkouter 111, 9000 Ghent, Belgium www.dierendonckblancke.eu Foundation date: 2009 Partners: Alexander Dierendonck, Isabelle Blancke

VI NOAARCHITECTEN

Rue Foppensstraat 16, 1070 Brussels, Belgium www.noAarchitecten.net Foundation date: 1999 Partners: An Fonteyne, Jitse van den Berg, Philippe Viérin

VII AGWA

Rue des Palais, 153, 1030 Brussels, Belgium www.agwa.be Foundation date: 2003 Partners: Harold Fallon, Benoît Vandenbulcke

VIII BULK ARCHITECTS

Belpairestraat 85, 2600 Berchem, Belgium www.bulkarchitecten.be Foundation date: 1998 Partners : Johan Peeters, Koen Van Bockstal, Tom Vermeylen

OFFICE KERSTEN GEERS DAVID VAN SEVEREN IX Kiekenmarkt 33, 1000 Brussels, Belgium www.officekgdvs.com Foundation date: 2002 Partners: Kersten Geers and David Van Severen

X MATADOR

Avenue Van Volxem 264/A2, 1190 Brussels, Belgium www.matador.be Foundation date: 1994 Partners: Marc Mawet, Olivier Bourez Collaborators: Olivier Dubucq, Vanessa Denayer, Sarah Herssens

XI HUB

Riinkaai 22/201, 2000 Antwerp, Belgium www.hub.eu Foundation date: 2004 Partners: Koen Drossaert, Bart Biermans

XII URBAN PLATFORM ARCHITECTS

Quai des Charbonnages 30, 1080 Brussels, Belgium www.urbanplatform.com Foundation date: 2000 Partners: Cédric Franck, Alicia Reiber, Olivier Périer, Eveline Vyncke

XIII B612 ASSOCIATES

Chaussée de Waterloo, 1253, 1180 Brussels, Belgium www.b612associates.com Foundation date: 1997 Partners: Li Mei Tsien, Olivier Mathieu

XIV URΔ

Avenue de Stalingradlaan, 100f, 1000 Brussels, Belgium www.ura.be Foundation date: 2002 Partners: Yves Malysse, Kiki Verbeeck

XV PLANNERS

Kroonstraat, 168, 2140 Antwerp, Belgium www.planners.be Foundation date: 2003 Partners: Fille Hanjoul, Jo Meers, Ief De Schepper, Els Nulens, Peggy Totté

XVI PULS ARCHITECTEN

Eugeen Joorsstraat, 50, 2140 Borgerhout, Belgium www.pulsarchitecten.be Foundation date: 2004 Partners: Bart Viellefont, Philippe Van Deyck, Bram Vangampelaere

XVII GEERT DE GROOTE ARCHITECTS Rozemarijnstraat, 20, 9000 Ghent, Belgium www.gdga.be Foundation date: 2006 Partners: Geert De Groote

XVIII A229

Chaussée d'Ixelles, 279, 1050 Brussels, Belgium www.a229.be Foundation date: 2005 Partners: Gregoire Houyet, Renaud Van Espen

XIX BUREAU D'ARCHITECTURE LEDROIT-PIERRET-POLET Rue de Lisbonne, 22, 1060 Brussels, Belgium www.ledroit-pierret-polet.com Foundation date: 1997 Partners: Anne Ledroit, Vincent Pierret, Cédric Polet

XX NU ARCHITECTUURATELIER

Dok Noord 4, Hal 25, 9000 Ghent, Belgium www.nu-web.be Foundation date: 2004 Partners: Halewijn Lievens, Armand Eeckels